

15

التوقيع
٢٠١٤/٧/٢٣
٥ سنوات
تحدد تلقائياً
٥ سنوات أخرى



SYNERGY
UNIVERSITY



МЕМОРАНДУМ
О ДОГОВОРЕННОСТИ
между
Университетом Дамаска
(далее — Университет)
и
Московским финансово-
промышленным
университетом
«Синергия»
(далее — Синергия)

مذكرة التفاهم

بين

جامعة دمشق

«الجامعة»

و

المتمثل
جامعة موسكو للصناعة والتجارة

«سينيرجي»

Москва 2014 / ٢٠١٤ موسكو



рону о какой-либо конфиденциальной информации, которая была утеряна, разглашена или использована любым третьим лицом при условии, что такое уведомление не освобождает принимающую сторону от любых обязательств, связанных с нарушением настоящего Соглашения.

Получающая Сторона узнает и признает служебной, конфиденциальной и секретной конфиденциальную информацию. Принимающая Сторона соглашается с тем, что раскрытие передающей стороной конфиденциальной информации получающей стороне не предоставляет явных или подразумеваемых гарантий, никаких прав на лицензии или никакого иного интереса в отношении самой конфиденциальной информации.

Получающая Сторона должна полностью оградить разглашающую сторону от всех потерь, убытков и обязательств, включая без ограничения все судебные издержки и расходы на адвоката и клиента, связанные с несанкционированным раскрытием использования или неправильного использования конфиденциальной информации Стороной или его представителем.

В соответствии с вышесказанным, получающая Сторона не несет ответственности за разглашение или использование конфиденциальной информации в случае и в той степени, что конфиденциальная информация:

a) является или становится достоянием широкой общественности без нарушения данного Соглашения принимающей Стороной;

b) раскрывается с письменного согласия передающей Стороны;

c) должна быть раскрыта по закону или решению компетентного суда, обладающего юрисдикцией в отношении принимающей Стороны.

D. Разное

• Если какое-либо положение настоящего Соглашения является недействительным или незаконным, то такое положение будет считаться автоматически скорректированным для приведения в соответствие с требованиями законности или пристойности и скорректированный вариант будет признан легитимным в рамках Соглашения в той же степени, как и оригинальный. В случае если недействительное положение имеет такой характер, что оно не может быть скорректировано, положение считается удаленным из этого соглашения, как будто положение никогда в Соглашение не включалось. В любом случае, остальные положения настоящего Соглашения считаются действующими в полную силу.

• Любое уведомление по настоящему Договору должно быть оформлено письменно.

• Любое дополнение или изменение любого положения настоящего Соглашения являются не обязательными для сторон, если не будет выполнено в виде

الحد الذي تكون فيه المعلومات السرية:

(أ) تكون أو تصبح متاحة للمجال العام دون الإخلال بهذا الاتفاق بالطرف المتلقي؛

(ب) تم الإفصاح عنها بناء على موافقة خطية من جهة الطرف المانح؛ أو

(ت) مطلوب أن يفصح عنها بحكم القانون أو بأمر من محكمة مختصة لها ولاية قضائية على الطرف المتلقي؛

و. متفرقات

• في حالة عدم صحة أو شرعية أي حكم من أحكام هذا الاتفاق، سوف يتم تعديل الحكم تلقائياً لكي يطابق شروط الصحة أو المشروعية ولذلك يعتبر الحكم المعدل حكم من أحكام هذا الاتفاق كما لو أنه تم إدراجه أصلاً. إذا كان الحكم الغير صالح من هذا النوع الذي لا يمكن ضبطه، فسيعتبر الحكم لاغي من هذا الاتفاق، كما لو أنه لم يتم إدراجه، وفي أي من الحالتين، تظل بقية الأحكام الخاصة بهذا الاتفاق نافذة وفعالة.

• يجب أن يكون أي إشعار أدناه بشكل مكتوب.

• لا تعتبر أي إضافة أو تعديل لهذا الحكم ملزمة لأي من الطرفين، إلا إذا تم ذلك بصورة كتابية موقعه بواسطة الممثل المصرح له لكل من الطرفين.

• يخضع هذا الاتفاق وجميع تفسيراته في جميع النواحي وفقاً لقوانين الاتحاد الروسي. يتفق الطرفان على الخضوع للسلطة القضائية غير الحصرية لمحاكم موسكو؛

• يكون كل طرف مسؤولاً عن التكاليف والمصروفات الخاصة بالتحضير والتفاوض وتنفيذ هذا الاتفاق والمعاملات المنصوص عليها أدناه.

• لا يعد أي إخفاق أو تأخير من جانب أي طرف في ممارسة أي حق أو سلطة أو امتياز أدناه تنازل منه، ولن تمنع أي ممارسة سواء كانت فردية أو جزئية منه من القيام بأي ممارسة أخرى لممارسة أي حق أو سلطة أو امتياز أدناه.

• لا يجوز لأي طرف تعيين أو نقل حقوقه أو التزاماته الواردة في هذا الاتفاق أو أي فائدة فيه دون الحصول على الموافقة الخطية من الطرف الآخر، شريطة عدم حجب أو تأخير هذه الموافقة المسبقة بشكل غير منطقي.

• لا يوجد أي حق لأي شخص أو كيان ليس طرفاً في هذا الاتفاق تحت أي من القوانين المعمول بها بهدف تفعيل أي شروط أو بنود متعلقة بهذا الاتفاق.

• أي إعلانات أو منشورات أو مقالات صحفية أو مشاركة في مقابلات مع وسائل الإعلام أو الجمهور بخصوص أي من

настоящего Договора должен составить двадцати четыре (24) месяца;

С. Неразглашение

Стороны согласны с тем, что Сторона, принимающая в свое пользование конфиденциальную информацию, должна все время соблюдать следующие правила:

a) держать в строжайшем секрете и в строжайшей тайне конфиденциальную информацию;

b) не использовать конфиденциальную информацию для любых иных целей, отличных от цели ознакомления и обсуждения Проекта с передающей информацию стороной;

c) раскрывать конфиденциальную информацию только своим представителям только в ограниченном объеме, необходимом для реализации исключительных целей Проекта. Принимающая конфиденциальную информацию Сторона должна иметь в распоряжении действительное письменное соглашение с каждым из своих представителей, которым конфиденциальная информация раскрыта, о том, что информация является строго конфиденциальной и секретной. Получающая Сторона признает и соглашается, что указанные письменные соглашения, заключенные между принимающей Стороной и ее представителями не нарушают обязательств по конфиденциальности в соответствии с настоящим Соглашением;

d) принять все меры, чтобы предотвратить любое воспроизведение, дублирование и/или копирование конфиденциальной информации;

e) принять все меры для выделения всей конфиденциальной информации на все время владения ей от информации доступной любой другой Стороне; для хранения в безопасном месте или в комнатах с ограниченным доступом под контролем принимающей стороны, а также меры по предотвращению утраты, разглашения или использования любым третьим лицом;

f) сдать и вернуть всю или часть конфиденциальной информации и какой-либо записи, меморандума и т. п., включая любые их копии (в физических, электронных и других форматах) для передающей стороны, в любое время, тотчас же, по письменному требованию или по факту окончательного освобождения или прекращения возложенных на принимающую сторону обязательств в отношении проекта, или уничтожить информацию в соответствии с директивами передающей стороны;

g) не публиковать пресс-релизов и не делать каких-либо объявлений, опровержений или подтверждений на любом носителе, касающихся полученной конфиденциальной информации или настоящего Соглашения, в любой форме, не рекламировать и не публиковать информацию;

h) незамедлительно уведомить раскрывающую Сто-

б) لا يجوز استخدام المعلومات السرية لأي غرض باستثناء تقييم ومناقشة المشروع مع الطرف المانح؛

ت) قد يتم الكشف عن المعلومات السرية فقط للممثلين الخاصين به على أساس الحاجة إلى المعرفة، و فقط لغرض المشروع. وسوف يتم الاحتفاظ باتفاق مكتوب مع كل من الممثلين الذين سيتم الكشف عن المعلومات السرية لهم من أجل الحفاظ على السرية التامة للمعلومات السرية المتلقاة. كما يقر ويوافق الطرف المتلقي على أن الاتفاقات المكتوبة والمصرح بها التي أبرمت بين الطرف المتلقي وممثليه لا تعفي الطرف المتلقي من التزاماته السرية بموجب هذا الاتفاق؛

ث) سوف يتعين على الطرف المتلقي اتخاذ جميع الإجراءات لمنع أي استنساخ، أو إعادة إنتاج و/أو نسخ المعلومات السرية؛

ج) سوف يتخذ الطرف المتلقي كافة الإجراءات من أجل التأكد من أن جميع المعلومات السرية معزولة في جميع الأوقات عن المعلومات الخاصة بأي طرف آخر، ومحافظ عليها في مكان حفظ آمن أو في أماكن يوجد عليها قيود أمنية ويتحكم فيها الطرف المتلقي ولا تفقد أو لا يتم الكشف عنها أو استخدامها من قبل أي طرف ثالث غير مصرح به؛

ح) سيقوم الطرف المتلقي بتسليم وإعادة كل أو أي من المعلومات السرية أو أية ملاحظات أو مذكرات أو ما شابه مثل أي نسخ منها (على شكل ورقي أو إلكتروني أو غيرها من الأشكال) للطرف المانح في أي وقت فوراً عند طلبها كتابياً أو عند التفريغ النهائي أو التوقف عن التزامات الطرف المتلقي المتعلقة بالمشروع أو إتلاف ما شابه ذلك وفقاً لتوجيهات الطرف المانح؛

خ) لا يقوم الطرف المتلقي بعمل أو نشر أي بيان صحفي أو عمل أي إعلانات أو يقوم بعمل رفض أو تأكيد في أي وسيط فيما يتعلق بالمعلومات السرية أو هذا الاتفاق بأي شكل من الأشكال ولا يقوم بالإعلان عن أو نشر ما شابه ذلك في أي وسيط؛ و

د) يقوم الطرف المتلقي بإخطار الطرف المانح عن أي معلومات سرية فقدت أو تم الكشف عنها أو استخدمت من قبل أي طرف ثالث غير مصرح لهم شريطة أن هذا الإخطار لا يعفي الطرف المتلقي من أي مسؤولية ناتجة عن الإخلال بهذا الاتفاق.

يقر ويعترف الطرف المتلقي بالملكية وبطبيعة سرية المعلومات. كما يوافق الطرف المتلقي بأن إفصاح الطرف المانح بالمعلومات السرية إلى الطرف المتلقي لا تمنحه صراحةً أو ضمناً أي حقوق للتخصيص أو تحويل أي صلاحية للطرف المتلقي فيما يتعلق بالمعلومات السرية.

بموجب هذا الشرط، لا يكون الطرف المتلقي عرضة لأي مسؤولية في حالة الكشف عن أو استخدام المعلومات السرية في هذا السياق، وإلى

НАСТОЯЩИЙ МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ

(«Соглашение») датирован _____ июня
2014 («дата вступления в силу») и составлен
под патронажем **Министерства образования
и науки Российской Федерации**, а также
**Министерства высшего образования Сирийской
Арабской Республики**.

Настоящее Соглашение заключено

МЕЖДУ

Университетом Дамаска, в лице профессора Мо-
хаммеда Амера Аль-Мардини, Президента Уни-
верситета,

и

Московским финансово-промышленным уни-
верситетом «Синергия», в лице профессора Юрия
Рубина, ректора Синергии, совместно с г-ном Зей-
дом Малехом, проректором по международным
отношениям,

по отдельности именуемыми «Сторона» и со-
вместно именуемыми «Стороны»,

В СЛЕДУЮЩЕМ:

а) Стороны Соглашения связаны условиями,
и условия в дальнейшем регулируют разглашение,
использование и защиту конфиденциальной инфор-
мации (как определено ниже) и защиту интересов
Сторон в отношении Проекта (как сказано ниже).
Стороны выражают желание придерживаться статей
межправительственной декларации, подписанной
Владимиром Путиным, Президентом Российской
Федерации, и Башаром Аль-Асадом, президентом Си-
рийской Арабской Республики в Москве 25 января 2005
года, которые направлены на укрепление отношений
и сотрудничество между двумя странами во многих
областях экономики, включая высшее образование.

б) Для достижения цели этого проекта для Сторон
может быть желательным или необходимым:

• Раскрывать друг другу конфиденциальную инфор-
мацию (как она определена ниже), а также для Уни-
верситета:

• Поддерживать Синергию в эффективном распре-
делении ресурсов в ходе реализации Проекта (как
определено ниже).

В соответствии с вышесказанным, настоящее согла-
шение подтверждает, что для полноценного рассмо-
трения, получения и обеспечения условий, которые
утверждаются настоящим соглашением, Стороны

تم إبرام مذكرة التفاهم هذه ("الاتفاق") في يوم _____ حزيران/يونيو
2014 ("تاريخ البدء")، ويتم تحت الرعاية الكريمة من وزارة التعليم
والعلوم في روسيا الاتحادية، وكذلك وزارة التعليم العالي بالجمهورية
العربية السورية.

تمت إبرام هذه الاتفاقية بين

جامعة دمشق ممثلة أصولاً من قبل البروفيسور الدكتور / محمد عامر
المارديني، رئيس جامعة دمشق؛

و

جامعة موسكو للصناعة والتمويل "سينيرجي" ممثلة بالدكتور/
يوري روبن رئيس الجامعة، والسيد/ زيد المالح، نائب
مدير الجامعة للشؤون الدولية؛

المشار إليهما شخصياً "كطرف" ويشار لهما معاً "كالأطراف".

حيث أن

أ) يرغب الأطراف في الدخول في مذكرة التفاهم الملزمة هذه كما
ويلتزم الطرفان بالأحكام والشروط التي يشار إليها فيما بعد
والمعلقة بتحديد الأجر المنصوص عليه، الكشف عن، واستخدام
وحماية سرية المعلومات (كما هو محدد أدناه) وحماية مصالح
الطرفين المتعلقة بالمشروع (كما هو محدد أدناه). وتستند رغبة
الأطراف على نصوص القوانين الموجودة بالإعلان الحكومي
الدولي الذي وقعه سيادة الرئيس/ فلاديمير بوتين، رئيس روسيا
الاتحادية وسيادة الرئيس/ بشار الأسد، رئيس الجمهورية العربية
السورية في موسكو في 25 يناير 2005 التي تهدف إلى تعزيز
العلاقات والتعاون بين البلدين في قطاعات عدة من الاقتصاد بما
في ذلك التعليم العالي؛

ب) من أجل المشروع، فمن الممكن أن يصبح من المرغوب فيه أو
الضروري للأطراف:

• الكشف لبعضها البعض عن المعلومات السرية (كما هو محدد
أدناه)؛ و

للجامعة أن:

• تدعم جامعة سينيرجي من أجل تخصيص مواردها بكفاءة أثناء
تنفيذ المشروع (كما هو محدد أدناه)؛

договорились о нижеследующем:

В настоящем Соглашении принять к обращению следующие формулировки:

«Аффилированное лицо» — в отношении любого заинтересованного лица или предприятия, любого иного лица, прямо или косвенно контролирующего или находящегося под общим контролем, в рамках настоящего соглашения.

«Конфиденциальная информация» — вся информация, письменная, устная, изобразительная или любой иной материальной формы, связанная с проектом, которая является служебной, конфиденциальной или секретной, или была выявлена раскрывающей стороной в качестве конфиденциальной по своей природе, будет включать, без ограничения, всю информацию, которую, по своей природе, заинтересованная сторона знала или должна была знать, и которая могла бы быть служебной, конфиденциальной или секретной.

«Проект» — создание кампуса Синергии на базе Университета в Дамаске, Сирийская Арабская Республика. На базе кампуса в Дамаске Синергия будет предлагать широкий спектр программ профессионального образования, а также образовательных программ (BA, MA, MBA) в соответствии с условиями сирийского рынка и ресурсов, которыми располагает Синергия.

«Представители» — термин означает любое физическое лицо в качестве представителя Аффилированных лиц, их директоров и иных должностных лиц, сотрудников, агентов и профессиональных консультантов.

A. Сфера сотрудничества

Так как Стороны запланировали развитие сотрудничества в рамках Проекта и этого соглашения, Стороны соглашаются способствовать разработке совместных программ (существующих и планируемых), которые поощряют международное признание и приветствуют активное участие ученых и экспертов из обеих стран.

В этом контексте стороны считают своим долгом поддерживать реализацию проектов, которые связаны с рядом направлений:

- улучшением сектора высшего образования в целом;
- разработкой и внедрением новых курсов различных академических дисциплин и учебных материалов;
- организацией совместных двусторонних и международных тематических конференций, совещаний, семинаров и выставок;
- обменом научно-методическими, информационно-справочными материалами о высшем образовании.

Кроме того, стороны определили следующие области сотрудничества в качестве приоритетных в рамках данного Соглашения и Проекта:

ولهذا فإن هذا الاتفاق يشهد بأنه لاعتبارات جيدة وذات قيمة، فإن الاستلام والكفاءة التي هي بموجب هذا الاعتراف، يتفق الطرفان على ما يلي:

١- في هذه الاتفاقية، ما لم يقتضي السياق خلاف ذلك:

«الشريك التابع» يقصد به، ما يتعلق بأي شخص آخر يقوم بالتحكم بصورة مباشرة أو غير مباشرة، أو يتحكم فيه بواسطة، أو تحت السيطرة المشتركة مع ذلك الشخص.

«المعلومات السرية» سوف يقصد بها جميع المعلومات، المكتوبة، الشفهية، المصورة أو الموجودة في أي شكل ملموس آخر والمتعلقة بالمشروع والتي تعد ملكية أو سرية، أو التي تم تحديدها من قبل الشريك المانح على أنها سرية بطبيعتها. وسوف تشمل هذه المعلومات السرية، دون حصر، على كافة المعلومات التي يحكم طبيعتها عرفها الشريك المتلقي، أو التي ينبغي عليه أن يعرفها سواء كانت أو سوف تكون ملكية أو سرية.

«المشروع» يقصد به إنشاء فرع لجامعة سينيرجي كامل ضمن الحرم الجامعي بدمشق، سوريا. من خلال فرعها الجامعي في دمشق، سوف تقوم الجامعة بتقديم مجموعة واسعة من التدريب المهني، فضلا عن البرامج الأكاديمية (بكالوريوس، ماجستير وماجستير في إدارة الأعمال) وفقا لمتطلبات السوق السورية وتوافر الموارد في الجامعة.

«الممثلون» يقصد بهم، فيما يتعلق بشركاء الشخص التابعين له والمديرين، والضباط، والمستخدمين والوكلاء والمستشارين الفنيين.

أ. نطاق التعاون

كجزء لا يتجزأ من التعاون المخطط له للأطراف داخل إطار هذا المشروع، وهذا الاتفاق، يتفق الأطراف على تعزيز تطوير البرامج المشتركة (القائمة & المخططة) التي تشجع الاعتراف الدولي وتعزز المشاركة النشطة للعلماء والخبراء من كلا البلدين.

وفي هذا السياق، يلتزم الطرفان على دعم تنفيذ المشاريع التي تتعلق:

- تحسين قطاع التعليم العالي بشكل عام؛
- تطوير وتنفيذ دورات جديدة في مختلف التخصصات الأكاديمية و مواد التعلم؛
- تنظيم المؤتمرات المشتركة الثنائية والدولية، والاجتماعات والندوات والمعارض؛
- تبادل مواد المعلومات والمراجع العلمية والمنهجية، في التعليم العالي؛

- развитие прямых связей между университетами, институтами и средними специальными учебными заведениями обеих стран;
- организация совместных учебных и научных программ и проектов по развитию гуманитарного, научно-технического образования;
- расширение академической мобильности путем обмена молодых ученых и преподавателей как в краткосрочной, так и долгосрочной перспективе;
- обмен студентами разных академических уровней для содействия научным исследованиям и обучению;
- введение русского языка в учебные программы Сирии на базе филиала кампуса Синергии и подготовка квалифицированных преподавателей и лекторов, с целью реализации этих учебных программ в сирийских вузах и школах;
- осуществление сравнительного анализа системы лицензирования и аккредитации процессов в области образования;
- создание информационных сетей и банков данных, обмен существующими материалами и создание новых технологий дистанционного обучения;
- поощрение изучения языка и культуры в рамках программ обмена между двумя странами.

В целях содействия высоким масштабам сотрудничества и в поддержку своевременной реализации Проекта, который является обоюдным интересом Сторон, Университет под руководством и при поддержке Министерства высшего образования Сирийской Арабской Республики обязуется поддерживать Синергию по следующим вопросам (кроме всего прочего):

- упрощение процесса лицензирования филиала «Синергии» в Дамаске;
- обеспечение межправительственной поддержки, особенно необходимой Университету в рамках общения с соответствующими российскими органами власти;
- создание и обеспечение команды, представляющей интересы всех заинтересованных сторон, в том числе Министерства и любых связанных с ними лиц, аффилированных лиц, а также Дамасского университета.

В. Сроки

Срок действия настоящего Соглашения составляет пять (5) лет с даты вступления соглашения в силу и автоматически продлевается на последующий срок в пять (5) лет, если оно не будет прекращено одной из сторон путем предоставления другой стороне письменного уведомления не менее чем за шесть (6) месяцев до даты на конец месяца («о досрочном прекращении»). Остаточный срок после представления уведомления или после досрочного прекращения

и علاوه على ذلك، حددت الأطراف "نطاقات التعاون" التالية كأولوية ضمن إطار هذا الاتفاق والمشروع:

- تطوير العلاقات المباشرة بين الجامعات والمعاهد والمؤسسات التعليمية الثانوية المتخصصة في كلا البلدان؛
- تنظيم برامج التدريب والبحوث المشتركة والمشاريع التي تعزز التعليم الإنساني والعلمي والتقني؛
- توسيع نطاق الحراك الأكاديمي من خلال تبادل العلماء الشباب وأعضاء هيئات التدريس على المدى القريب والبعيد؛
- تبادل الطلاب من جميع المراحل الدراسية المختلفة لتعزيز البحث العلمي والتدريب؛
- إدخال مناهج اللغة الروسية في سوريا عبر فرع جامعة سينيرجي وتأمين المدرسين والمحاضرين المؤهلين لغرض تدريس هذه المناهج في المؤسسات السورية والمدارس؛
- تنفيذ التحليل المقارن لعمليات الترخيص والاعتماد في النظم التعليمية؛
- إنشاء شبكات المعلومات وبنوك قواعد البيانات، وتبادل المواد المتاحة وتطوير تكنولوجيات جديدة للتعلم عن بعد؛
- تشجيع برامج تعلم اللغة وتبادل الثقافة بين البلدين.

ومن أجل تسهيل نطاق التعاون أعلاه، ودعمًا لتنفيذ هذا المشروع الذي يعد في مصلحة كلا الطرفين في الوقت نفسه، تلتزم الوزارة بدعم الجامعة في الأمور التالية (ضمن أمور أخرى):

- تسهيل عملية الترخيص لفرع جامعة سينيرجي في دمشق؛
- منح الجامعة الدعم الحكومي الدولي اللازم لا سيما فيما يتعلق بالاتصالات مع السلطات الروسية المعنية؛
- تحديد وترشيح فريق مثالي يمثل مصالح جميع الأطراف المعنية بما في ذلك الوزارة وأي كيانات متعلقة والشركات التابعة لها، فضلًا عن جامعة دمشق؛

ب. المدة

مدة هذا الاتفاق تكون (٥) خمس سنوات اعتبارًا من تاريخ بدء الإجراءات وسوف يتم مدها تلقائيًا لمدة (٥) خمس سنوات، متعاقبة إلا إذا تم إنهاؤها من قبل أي من الطرفين عن طريق إعطاء الطرف الآخر إشعارًا كتابيًا على الأقل (٦) ستة أشهر قبل نهاية الشهر ("الإنهاء المبكر"). وستكون الفترة المتبقية بعد المدة، أو بعد فترة "الإنهاء المبكر"، لهذا الاتفاق (٢٤) أربعة وعشرين شهرًا؛

ج. عدم الكشف عن

اتفق الطرفان على أن الطرف المتلقي للمعلومات السرية في جميع الأوقات يجب عليه أن يحترم الشروط التالية:

- (أ) يقوم بالحفاظ على سرية المعلومات السرية بمنتهى الدقة والأمانة؛

Удостоверено, что Стороны подтверждают должным образом полномочия своих представителей подписями и датой.

إثباتاً لما تقدم، خولت الأطراف ممثليها المعتمدين حسب الأصول بالتوقيع على ما تقدم مع ذكر اليوم والسنة

Университет

От имени и по поручению

Мохаммад Амер Аль-Мардини

Президент
Дамасский университет

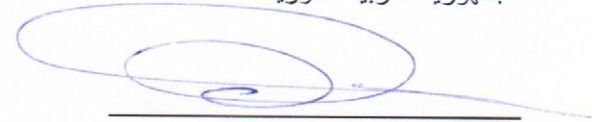


Москва, 23 Июнь 2014

الجامعة

ممثلاً عن

الأستاذ الدكتور / محمد عامر المارديني
رئيس جامعة دمشق
الجمهورية العربية السورية



موسكو، 23 حزيران / يونيو 2014

Синергия

От имени и по поручению

Юрий Рубин

Ректор
Московский финансово-промышленный университет
«Синергия»




Москва, 23 Июнь 2014

سينيرجي

ممثلاً عن

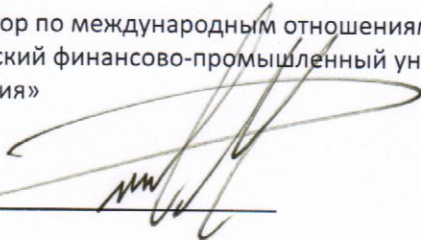
الأستاذ الدكتور / يوري روبين
رئيس الجامعة
جامعة موسكو للصناعة والتمويل «سينيرجي»




موسكو، 23 حزيران / يونيو 2014

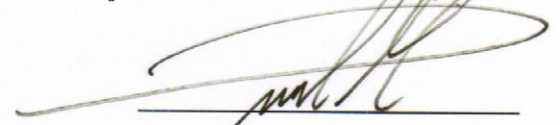
Зейд Малех

Проректор по международным отношениям
Московский финансово-промышленный университет
«Синергия»



Москва, 23 Июнь 2014

السيد الدكتور / زيد المالح
نائب رئيس الجامعة للشؤون الدولية
جامعة موسكو للصناعة والتمويل «سينيرجي»



موسكو، 23 حزيران / يونيو 2014

письменного документа, подписанного должным образом уполномоченными представителями каждой из сторон.

- Это соглашение должно регламентироваться и толковаться во всех отношениях в соответствии с законодательством Российской Федерации. Стороны не исключают юрисдикции судов Москвы.
- Каждая сторона должна нести ответственность за свои собственные затраты и расходы в подготовке, заключении и исполнении настоящего Договора и сделок, предусмотренных настоящим договором.
- Неосуществление или задержка любой Стороной в осуществлении любого права, полномочия или привилегии в рамках настоящего Соглашения будет действовать как отказ от таковых, никакое единичное или частичное осуществление не исключает любые другие обязательства, соблюдения каких-либо других прав, полномочий или привилегий по настоящему Соглашению.
- Ни одна из Сторон не вправе переуступить или передавать свои права, свои обязательства, содержащиеся в настоящем Соглашении или любой интерес в нем, без предварительного письменного согласия другой стороны, при наличии такого согласия, которое является необоснованным отказом или отсрочкой.
- Физическое или юридическое лицо, которое не является Стороной настоящего Соглашения, не имеет права в соответствии с действующими законами, изменять какие-либо условия настоящего Соглашения.
- Любые объявления, публикации, пресс-релизы и/или участие в интервью в средствах массовой информации или общественности в отношении любых вопросов, относящихся к проекту и/или настоящему Соглашению, должны осуществляться только с предварительного письменного согласия обеих Сторон по контракту.
- Все вопросы и запросы, связанные с толкованием и исполнением настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров.

المسائل ذات الصلة بالمشروع و/أو هذا الاتفاق تتم فقط عن طريق موافقة كتابية مسبقة من كلا الطرفين طياً.

- تسوى جميع المسائل والاستعلامات المتعلقة بتفسير وتنفيذ هذا الاتفاق من خلال المشاورات والمفاوضات.